

RESUMO DA DISSERTAÇÃO: ANÁLISE DO DICIONÁRIO ONLINE “LEO”: UMA ABORDAGEM HIPERMODAL.

Romi Gläser
Antônio Luciano Pontes

Este trabalho de dissertação teve como objetivo analisar a natureza hipermodal do dicionário bilíngue *online* LEO: <http://dict.leo.org/>, a partir da relação de seus aspectos estruturais com o recurso semiótico organizacional e suas conseqüentes funções comunicativas para a construção de sentido e adaptação da estrutura lexicográfica ao suporte hipertextual.

Diante da variedade em design e *layout*, resultante da natureza do suporte hipermediático que veicula o dicionário *online*, o texto lexicográfico se integra a diferentes modos semióticos (como som e imagem) que proporcionam um conjunto de novas formas de informações, o qual leva o consulente não só a ler aquilo o que está escrito, mas, também, a interagir com a máquina, com o texto e com o produtor do dicionário *online*. Assim, este trabalho propôs-se a estudar de que maneira a organização da estrutura lexicográfica conhecida no meio impresso pode se adaptar ao novo suporte e como os recursos semióticos disponibilizados por esse meio, contribuem para essa adaptação e a conseguinte construção de sentido no dicionário *online* analisado.

A organização do estudo da obra lexicográfica deste trabalho foi realizada da seguinte forma: o capítulo 1 referente à introdução, o capítulo 2, no qual apresentamos a fundamentação teórica. O capítulo 3 descreve a metodologia adotada neste trabalho. O capítulo 4 apresenta a análise do *corpus*, no qual caracterizamos a estrutura lexicográfica do dicionário *online* “LEO”, bem como, a análise de sua natureza hipermodal e, por último, apresentamos as considerações finais, sintetizando os aspectos relevantes do estudo, ao mesmo tempo em que são sugeridos estudos adicionais que aprofundam o tema abordado.

O capítulo da fundamentação teórica inicia-se com uma discussão sobre as definições e as características do dicionário em geral, sobre o léxico e algumas de suas disciplinas, entre as quais está a Metalexigrafia, disciplina que contempla a teoria da organização do trabalho lexicográfico em seu campo de estudos. Para a descrição da estrutura do dicionário *online* “LEO”, interessaram, no âmbito da Metalexigrafia, as reflexões a cerca da organização estrutural de um dicionário que se divide em: a megaestrutura (composta pelos textos externos em conjunto com a nomenclatura, chamada de macroestrutura); a médioestrutura (referente ao sistema de remissões); e a microestrutura (referente às informações lexicográficas da palavra-entrada).

A seguir, para efeito da análise das funções comunicativas dos múltiplos modos semióticos, presentes no dicionário *online* a ser analisado, são apresentados aspectos que fazem do dicionário em geral um texto multimodal. E, na sequência, discorre-se sobre as teorias relevantes da semiótica social, cujas abordagens funcionais de análise de textos, tornam possível entender como a combinação entre as diferentes formas de comunicação de nossa sociedade constrói sentido. Dentre tais teorias estão a Linguística Sistêmico-Funcional hallidayana, que fundamenta a semiótica social, os estudos sobre a gramática do visual e a hipermodalidade.

Uma vez que o hipertexto está envolvido nos estudos da hipermodalidade, conduz-se nesse capítulo, também, uma revisão bibliográfica sobre a história e conceituações do hipertexto. Em seguida, é apresentada uma relação entre as teorias expostas e o dicionário *online*, em conjunto com suas características.

No terceiro capítulo apresenta-se a metodologia adotada no desenvolvimento da pesquisa, bem como, o histórico do dicionário analisado e os procedimentos de coleta dos dados.

A análise descritiva do dicionário *online* “LEO” é realizada no quarto capítulo, através da qual, concluiu-se que a estrutura lexicográfica do dicionário está estreitamente relacionada à função organizacional, construída por meio dos recursos verbais e visuais. Constatou-se, igualmente, que os recursos de design propiciados pela hipermídia, como também, os elementos constitutivos do hipertexto podem ser usados de forma a organizar grandes quantidades de informações, segundo princípios semântico-funcionais e, assim, produzirem sentidos no texto lexicográfico *online*.